

Einladung zu einem Weiterbildungswochenende des BGSD Bayern e.V.:

„Raumlinguistik und Teamarbeit“

Raumlinguistik	Freitag,	12.09.2014 von 10:00 Uhr bis 17:30 Uhr
	Sonntag,	14.09.2014 von 09:00 Uhr bis 16:00 Uhr
	Referentin:	Prof. Dr. Rachel Rosenstock
	Punkte:	15
Teamarbeit	Samstag,	13.09.2014 von 09:30 Uhr bis 12:30 Uhr, im Anschluss gemeinsamer Ausflug
	Referenten:	Susan Höhn und Kathleen Entrich –Dipl.Gebärdensprachdolmetscherinnen (FH)
	Punkte:	Diese Fortbildung wird vom GIB bewertet. Fortbildungspunkte werden noch bekannt gegeben.

Raumlinguistik - Ziele & Inhalte:

Deutsch und DGS unterscheiden sich linguistisch in vielen Aspekten. Ein Bereich, der für das Dolmetschen eine besondere Herausforderung darstellt ist die extensive Raumnutzung in DGS. Durch die Verortung von vorgestellten Gegenständen oder Konzepten können komplexe räumliche Verhältnisse bildlich dargestellt werden. Darüber hinaus wird der Raum zur Darstellung grammatischer Beziehungen genutzt. Liddells (2003) Anwendung der Mental-Space-Theorie auf die ASL bietet ein leicht verständliches Analyseinstrument dieser Phänome. In dieser Weiterbildung werden anhand von Videobeispielen zunächst die referentiellen und topografischen Raumnutzungsphänome in der DGS aufgezeigt, ein entsprechendes Vokabular erarbeitet und theoretische Grundlagen eingeführt. Im Anschluss daran sollen die neuen Erkenntnisse in praktischen Dolmetschübungen ausprobiert und gefestigt werden.

Teamarbeit - Ziele & Inhalte:

„Qualitätssicherung durch Zusammenarbeit“

Getreu des Motto „4 Augen sehen mehr als 2“ kann auch das Dolmetschen im Team zur Qualität des Translates beitragen. Doch der Dolmetschalltag beweist, dass Teamarbeit nicht immer gleich ist. Daher widmet sich diese Weiterbildung der Problematik, zu zweit einen Auftrag zu leisten, auf physischer und intellektueller Ebene. Es werden unterschiedliche Aspekte der Zusammenarbeit vor, während und nach dem Dolmetscheinsatz theoretisch beleuchtet. Faktoren, die das Team und die Qualität des Translates beeinflussen, werden in Gruppenarbeit herausgearbeitet und eine Checkliste erstellt. Durch Übungen und gegenseitiges Feedback soll Theorie gefestigt und der Bezug zur Praxis hergestellt werden.

Inhalte:	Einstieg durch Erfahrungsaustausch
	Vor- und Nachteile der Teamarbeit
	Ziele der Zusammenarbeit
	Teamarbeit (vorher, währenddessen, nachher) – Checkliste erarbeiten
	Übung in Gruppen
	Abschlussgespräch

Im Anschluss an den theoretischen und praktischen Input zur Thematik Teamarbeit bieten wir die Möglichkeit Teamarbeit auch auf anderer Ebene zu erleben. Ein Besuch im Kletterpark mit Teamtraining soll die Zusammenarbeit stärken. Alternativ kann eine Wanderung mit gemeinsamem Erfahrungsaustausch stattfinden.

Veranstaltungsort:

Hotel Bellevue Spa & Resort Reiterhof****S
Sessenreuther Str. 50
95339 Wirsberg

<http://www.reiterhof-wirsberg.de/index.php>

Teilnahmegebühr (inkl. Übernachtung, Vollpension, Referentenhonorare und Tagungsgebühren):

für Mitglieder des BGSD-Bayern: **450 €**

für Nicht-Mitglieder des BGSD-Bayern: **550 €**

*Die Kosten (65€) für den Ausflug in den Kletterpark am 13.09.2014 müssen selbst getragen werden.

*Bei Buchung eines Einzelzimmers fallen Zusatzkosten von 30 € an.

Teilnehmeranzahl: max. 18 Teilnehmer

Seminar „Raumlinguistik und Teamarbeit“ am 12. September 2014 - 14. September 2014

Hiermit melde ich mich **verbindlich** für die Fortbildung des BGSD Bayern e.V. „Raumlinguistik und Teamarbeit“ vom 12.09. - 14.09.2014 an

- Ich bin Mitglied des BGSD- Bayern e.V.
- Doppelzimmer Einzelzimmer
- Kletterpark (zzgl. 65€) Wandern

Name

Vorname

Straße, PLZ, Ort

Tel.nr.

E-Mail:

Ort, Datum

Unterschrift

Anmeldeschluss ist der 25.04.2014 – danach erhaltet Ihr eine schriftliche Zusage des BGSD Bayern e.V. Bitte erst nach Erhalt dieser Zusage die Teilnahmegebühr überweisen!

Anmeldung bitte vollständig ausgefüllt an Kathleen Entrich:

Kathleen_entrich@web.de

oder Fax an: 03212 - 1370903